



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.465

Brasileiros 4.162

▶▶▶ Dados de 31.10.2017



Fórum Internacional de Iwata 2018 ~ Onde todos os povos se encontram! ~

いわたインターナショナルフォーラム 2018 ~ 世界が集うみんなのいわた ~

Fórum sobre educação multicultural, pratos da culinária mundial (à venda), atrações no palco, estandes de apresentação das atividades dos grupos e espaço para simulações/experiências, entre outros.

Data 11/fevereiro (domingo)
Horário Das 10h às 16h
Local Workpia Iwata (Mitsuke 2989-3)
Taxa Gratuita
Inscrições Não é necessário fazer inscrição; basta comparecer ao local.



Informações Iwata International Forum 2018 Jikkō linkai Jimukyoku (いわたインターナショナルフォーラム2018 実行委員会事務局) Tel: 0538-37-4988 Fax: 0538-34-2496

Campanha provincial de fim de ano de segurança no trânsito

ねんまつ こうつうあんぜんけんみんうんどうじっし しちゅう
年末の交通安全県民運動実施中

☆☆ Período de realização De 15 a 31 de dezembro ☆☆

Implementação da Estratégia do brilho [Pikatto sakusen] Essa estratégia está sendo adotada para prevenir acidentes que ocorrem desde o entardecer até a noite.

- Vamos usar objetos refletivos (fluorescentes, etc.) ao sairmos à rua.
- Senhores motoristas, procurem acender os faróis assim que começar a escurecer! (De setembro a fevereiro, o horário padrão para acender os faróis é às 16h).

Por um trânsito mais seguro "Obrigado pela gentileza!"

- Vamos agradecer aos motoristas que param para nos dar passagem quando desejamos atravessar a faixa de pedestres.

Informações Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4751 Fax: 0538-32-2353

Recesso de fim de ano dos principais estabelecimentos públicos

ねんまつねんし おも し せつ やす
年末年始の主な施設のお休み

Dias marcados com "x": Não há atendimento.

★ Caso o estabelecimento não conste nesta lista, verificar diretamente no estabelecimento ou no respectivo setor responsável.

Estabelecimento	Telefone (0538)	Dezembro									Janeiro				
		23 Feriado	24 D	25 2ª	26 3ª	27 4ª	28 5ª	29 6ª	30 S	31 D	01 Feriado	02 3ª	03 4ª	04 5ª	
Prefeitura e Subprefeituras	37-2111 (Tel.central)	x	x					x	x	x	x	x	x		
Hospital Geral Municipal (Paciente externo)	38-5000	x	x					x	x	x	x	x	x		
Centro de Atendimento Emergencial de Iwata	32-5267	Expediente será normal (Confira os horários na última página deste boletim.)													
iPlaza (Sōgō Kenkō Fukushi Kaikan)	37-2000							x	x	x	x	x	x		
Bunka Shinkō Center	35-6861			x				x	x	x	x	x	x		
Tabunka Kōryū Center "Konnichiwa!"	35-2512	x					x	x	x	x	x	x	x	x	
Estabelecimentos de processamento de lixo	Clean Center	x	8:30 ~ 12:45					8:30 ~ 12:45	8:30 ~ 12:45	x	x	x	x		
	Recycle Station (Dentro do Clean Center)	x	x					★ 8:30 ~ 12:45	★ 8:30 ~ 12:45	x	x	x	x		
	Centro de Processamento Final Geral	x	x					x	x	x	x	x	x		
	Local de Processamento de Lixo Grande	x	x					x	x	x	x	x	x		

★ Nos dias 29 e 30/dezembro, o local de coleta Recycle Station será transferido temporariamente para o estacionamento do Kōsei Kaikan. Veja detalhes na página 2.

Vencimento de Impostos, etc.

31/jan (qua.)

• Imposto Municipal e Provincial [Shikenmin ze] (4ª parcela)

• Taxa do Seguro Nacional de Saúde [Kokumin kenkō hoken ze] (7ª parcela)



Descarte de lixo no fim de ano

ねんまつねんし はんにゅう
年末年始のごみ搬入について



Período de recesso Os seguintes estabelecimentos de processamento de lixo **não estarão funcionando** nos seguintes períodos:

(Confirme na página anterior os dias de expediente.)

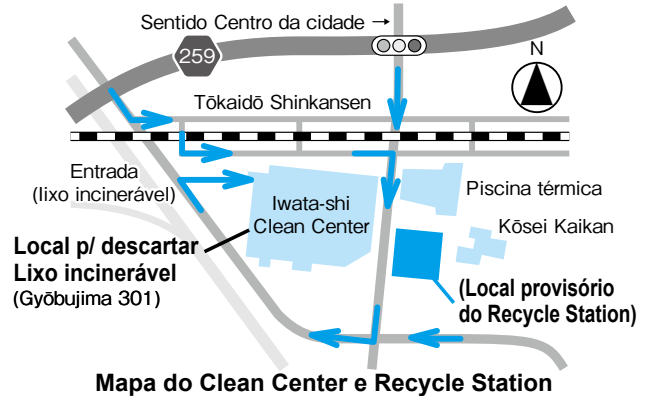
- **Clean Center e Recycle Station: De 31/dezembro (domingo) a 03/janeiro (quarta-feira).**
- **Local de Processamento de Lixo Grande e Centro de Processamento Final Geral: De 29/dezembro (sexta-feira) a 03/janeiro (quarta-feira).**

Descarte de lixo no Clean Center Como todos os anos, nessa época do ano, prevê-se congestionamento, falta de praticidade, transtorno, etc. no estabelecimento, devido ao número elevado de usuários.

Caso haja congestionamento nos dias 28/29/30/ dezembro e 04/janeiro, haverá restrição no trânsito (ruas com sentido único), conforme o mapa.

Para reduzir o congestionamento, solicitamos que lixo em pequena quantidade seja jogado nos locais e dias normais de coleta de lixo. Contamos com sua compreensão e colaboração.

Transferência temporária do Recycle Station no fim de ano Para evitar congestionamento no Clean Center nos dias **29 (sexta-feira) e 30/ dezembro (sábado)**, o local de coleta de lixo reciclável será transferido provisoriamente para o estacionamento do **Kōsei Kaikan**. Contamos com sua colaboração!



Estabelecimentos que coletam lixo

- ① **Clean Center (pago)** → Lixo Incinerável.
- ② **Recycle Station [Posto de Reciclagem] (gratuito)** → Embalagens e recipientes plásticos (coloque em sacos determinados), latas vazias (inclui latas de *spray*), garrafas vazias, garrafas *pet*, óleo de cozinha (somente de origem vegetal), papéis, jornais velhos e roupas velhas (exceto roupas sujas), lixo tóxico (pilhas/baterias secas, lâmpadas e tubos fluorescentes).
- ③ **Chūen Kōiki Sodai Gomi Shori Shisetsu [Local de Processamento de Lixo Grande] (pago)** → Metais e eletrodomésticos de pequeno porte, lixo tóxico, lixo para aterrar.
- ④ **Ippan Haikibutsu Saishū Shobunjō [Centro de Processamento Geral Final] (pago)** → Lixo para aterrar.

Informações Gomi Taisaku-ka (ごみ対策課) Tel: 0538-37-4812 Fax: 0538-36-9797

Vamos tocar piano em um hall ♪

ホールでピアノを弾いてみよう♪



Conteúdo Tocar um piano de cauda (*Steinway*).

Data 04/fevereiro/2018 (domingo)

Horário Das 9h às 21h (Uma hora por pessoa)

Local Hall do Salão Cultural Municipal de Iwata [Iwata Shimin Bunka Kaikan] (Ninomiya Higashi 3-2)

Público-alvo Pessoa que mora, trabalha ou estuda em Iwata

Vagas 12 pessoas (serão decididas por ordem de inscrição e pelo horário desejado.)

Taxa 1.000 ienes por pessoa

Inscrições A partir das 9h da manhã do dia 07/janeiro/2018 (domingo), diretamente no Centro de Promoção Cultural [Bunka Shinkō Center]. Levar o valor da taxa de utilização. Folga às segundas-feiras (se a segunda-feira cair num feriado, a folga será na terça-feira).

As inscrições se encerram assim que as vagas forem preenchidas.

- ★ Não é possível fazer a inscrição por correio ou telefone.
- ★ A inscrição pode ser feita por um representante do usuário.
- ★ Para mais detalhes, informe-se no ato da inscrição.

Informações Iwata-shi Bunka Shinkō Center (磐田市文化振興センター) Tel: 0538-35-6861

Ingresso no ensino primário - Ano fiscal 2018

Reunião explicativa e aula experimental

へいせい ねん ど しょうがっこうにゅうがくせつめいかい たいけんにゅうがく
平成30年度小学校入学説明会・体験入学

Para as **crianças que ingressarão no próximo ano fiscal**, será realizada nas escolas primárias [*shōgakkō*] da cidade, uma reunião explicativa e atividades experimentais para que conheçam a escola.

Público-alvo Crianças nascidas entre 02/abril/2011 e 1º/abril/2012

Período de realização Final de janeiro a fevereiro/2018

Método de notificação Varia de escola para escola. Informações sobre o conteúdo do programa do dia, etc. podem ser entregues no dia do exame médico para ingresso ou enviadas a cada família em janeiro, etc.

Mais detalhes sobre a data de realização, horário de recepção, etc., os pais/responsáveis devem entrar em contato com a respectiva escola.



Informações Gakkō Kyōiku-ka (学校教育課) Tel: 0538-37-2760 Fax: 0538-36-3205



Sistema especial de dedução de despesas médicas

~ Sistema tributário de automedicação ~ いりょうひ ころじょ とくべいせいど 医療費控除の特例制度 ~セルフメディケーション ぜいせい 税制~

O que é o Sistema tributário de automedicação [self-medication]

Diz-se automedicação quando uma pessoa se responsabiliza por sua própria saúde, fazendo tratamento por conta própria quando apresenta pequenas alterações na saúde.

Promoção da automedicação com controle apropriado da saúde - A pessoa que tomar "certas medidas" (exemplificadas em ★1) para a manutenção de sua saúde e prevenção de doenças, poderá receber uma determinada dedução na renda ao fazer a declaração do referido ano (Declaração definitiva do Imposto de Renda ou Declaração do Imposto municipal e provincial).

Será válido para os medicamentos *Switch OTC* (★2) adquiridos no período de 1º janeiro/2017 a 31/dezembro/2021.

(★1) Exemplos de "certas medidas [ittei no torikumi]": Exames médicos, exames médicos específicos, exames médicos periódicos, exame de câncer e vacinas preventivas.

(★2) **Medicamentos *Switch OTC* [Switch OTC iyakuhin]** São remédios que antes necessitavam de receita médica, porém agora passaram a ser medicamentos de venda livre em farmácias comuns. No recibo da compra, etc. está indicado que são produtos sujeitos ao Sistema de tributação de automedicação.

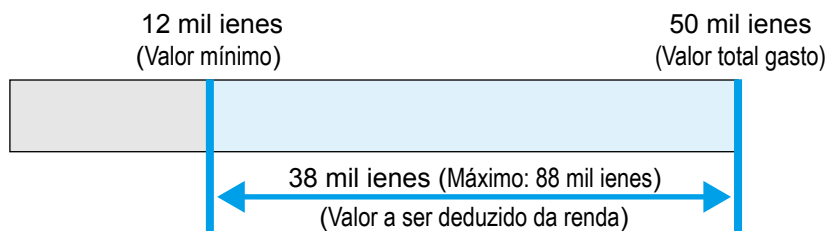


Na embalagem de parte desses medicamentos estará impressa a identificação ao lado.



Conteúdo do sistema

Exemplo: Valor anual das despesas com medicamentos *Switch OTC* de 50 mil ienes.



Para calcular o valor a ser deduzido do rendimento total, etc. [*sōshotoku kingaku tō*] do referido ano (1º/janeiro a 31/dezembro), subtrai-se 12 mil ienes do valor anual das despesas com medicamentos de venda livre.

O valor máximo da dedução é de 88 mil ienes.

Obs.: Não é possível usufruir da dedução desse sistema junto à dedução por despesas médicas [*iryōhi kōjo*] convencional.

Procedimento para usufruir desse sistema

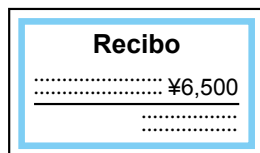
Faça a Declaração definitiva do Imposto de Renda na Receita Fiscal [Zeimusho] ou a Declaração de Imposto municipal e provincial na prefeitura.

Ao fazer a declaração, anexe os documentos citados em ①. Anexe ou apresente também os documentos em ②.

① Documento que conste por escrito as informações abaixo (baseadas nos dados dos recibos da compra, etc. desses medicamentos, entre outros):

① Valor das despesas com a compra de medicamentos, etc.

② Nome da farmácia, etc. onde comprou os medicamentos



③ Nome dos medicamentos

④ Outros itens que sirvam como referência.

★ Para fazer a declaração referente aos anos 2017, 2018 e 2019, anexar ao formulário da declaração, os recibos de pagamento, entre outros.

② Documentos que comprovem claramente que a pessoa que deseja usufruir desse sistema tomou "certas medidas" durante o ano em questão: recibo de pagamento de vacinas preventivas, resultados de exames médicos, etc.

Nos documentos é necessário constar os seguintes dados:

① Nome

② Ano em que tomou as medidas preventivas.

Informações Shizei-ka (市税課) Tel: 0538-37-4826 Fax: 0538-33-7715



Iwata Hot Line

いわたホットライン

Receba informações em português em seu celular ou PC!

携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353.



Sistema de Subsídio para Despesas Médicas de Família Monoparental

ほしかていとういりょうひじょせいせいど
母子家庭等医療費助成制度



É um sistema para subsidiar a quantia que o segurado (especialmente de famílias monoparentais) deve pagar nos balcões das instituições médicas pela consulta e/ou tratamento médico realizado. (Exclui-se o valor padrão pago pelas refeições durante a internação.)
Existe um limite de rendimento.

Público-alvo Criança (/adolescente) de até 19 anos e a pessoa que a cria (família monoparental)

Solicitação Após confirmar no Setor de Apoio à Criação de Filhos (iPlaza, 3º andar) se possui o direito para se qualificar (entre outros), juntar todos os documentos necessários para a solicitação.

★ Todos os trâmites devem ser realizados pelo próprio solicitante.

Informações Kosodate Shien-ka (子育て支援課)
Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Cuidado com a intoxicação alimentar por norovírus

しよくちゆうどく ちゆうい
ノロウイルス食中毒にご注意ください



No inverno há uma grande propagação de norovírus, que é altamente contagioso e causador da gastroenterite aguda e também da intoxicação alimentar.

Para evitar a contaminação Embora algumas pessoas infectadas não apresentem nenhum sintoma, podem transmitir o vírus. Portanto, para evitar a intoxicação alimentar ao cozinhar, vamos lavar bem as mãos e cozinhar bem os alimentos.

Vamos todos da família adquirir o hábito de lavar as mãos 2 vezes e desinfetar com produtos à base de cloro (água sanitária) os locais frequentemente tocados pelas pessoas, os utensílios de cozinha e também o local e objetos utilizados na limpeza das fezes e vômito de pessoas infectadas.

Informações Ken Seibu Hokenjo Eisei Yakumu-ka
(県西部保健所衛生薬務課)
Tel: 0538-37-2245 Fax: 0538-37-2603

Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência**.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center]
Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター(上大之郷), Tel: 0538-32-5267



	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em janeiro 1月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9:00 – 12:00

02/jan (ter.) (início de ano)	Suzuki Shika Clinic 鈴木歯科クリニック		Iwata-shi, Toyooka 磐田市豊岡 6801-1	0538-66-8148
	Nishio Shika lin 西尾歯科医院		Iwata-shi, Nakaizumi 磐田市中泉 1944-1	0538-32-2614
07/jan (dom.)	Ogura Shika lin おぐら歯科医院	©磐田市	Iwata-shi, Ikeda 磐田市池田 1043-3	0538-34-5552
14/jan (dom.)	Watanabe Shika lin 渡辺歯科医院		Shūchi-gun Morimachi lida 周智郡森町飯田 3188-1	0538-85-5555
21/jan (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi, Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico particular de plantão 地域連携小児休日診療

Data 28/janeiro (domingo) **Horário** 10h às 12h **Dr. Masui Hiroyuki**
Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel: 0538-38-5000

